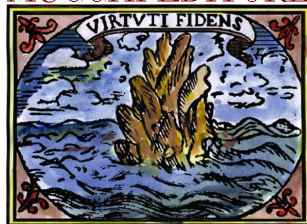


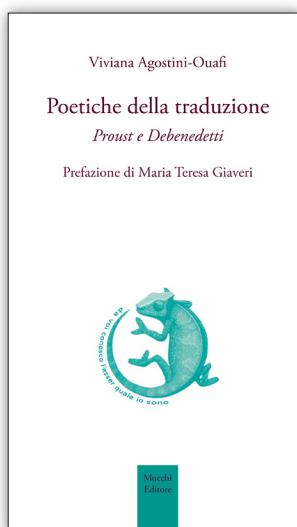
MUCCHI EDITORE



già Soliani dal 1646

Poetiche della traduzione

Proust e Debenedetti, di Viviana Agostini-Ouafi. Con prefazione di Maria Teresa Giaveri.



Che rapporto esiste fra critica della traduzione e pratiche teoriche del tradurre? Quali criteri estetici si riveleranno più adeguati per lo studio della traduzione debenedettiana di Proust? In questo breve saggio, Viviana Agostini-Ouafi parte dal presupposto che il critico della traduzione non è tenuto ad analizzare il testo di arrivo con la propria teoria del tradurre, quanto invece a seguire le tracce di una poetica implicita nella prassi stessa del traduttore. La relazione osmotica scrittore-traduttore svela i fondamenti estetici su cui si fonda la prassi traduttiva debenedettiana: una vera e propria poetica della (ri)scrittura il cui proustismo è in fondo già implicito nel «debenedettismo» ante litteram di Proust.

Strumenti

La collana **Strumenti**, fondata dal Professor Emilio Mattioli, è ora diretta nella sua Seconda serie dal Professor Antonio Lavieri. La collana si divide in tre sezioni: **Teoria** (Saperi, riflessioni, metalinguaggi, epistemologie, metodi, concetti, problemi, filosofi e utopie del tradurre); **Storia** (Personaggi, vicende, leggende, miti, simboli, tradizioni, rappresentazioni e antropologie del tradurre); **Pratiche** (Testi, letterature, dialoghi, incontri, esperimenti, lingue, culture e poetiche comparate del tradurre).

Viviana Agostini-Ouafi

Maître de Conférences presso il dipartimento d'italiano dell'Università di Caen. Membro del comitato di redazione della rivista di studi italiani «Transalpina», si occupa prevalentemente di teoria e prassi della traduzione e della ricezione di Proust in Italia. Fra le sue pubblicazioni: *Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2003; *Nel buio regno. Proust, Michelet e Debenedetti*, Firenze, Le Càriti, 2010.

Antonio Lavieri

Insegna lingua francese e traduzione francese all'Università di Palermo e traduttologia applicata all'ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) di Parigi. Fra le sue pubblicazioni: *La traduzione fra filosofia e letteratura* (Torino-Paris, 2004); *Esthétique et poétiques du traduire* (Modena, 2005); *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre* (Roma 2007). Dirige la seconda serie della collana "Strumenti" (opuscoli di teoria, storia e pratiche della traduzione).

Dati del libro:

Titolo: Poetiche della traduzione. Proust e Debenedetti

Autore: Viviana Agostini-Ouafi

Collana: Strumenti

120 pagine, **Formato:** 11x19 cm, **Prezzo:** € 16.00

ISBN 978-88-7000-524-0

Casa editrice: Mucchi editore

ENRICO MUCCHI EDITORE

Via Emilia EST, 1527, 41122 – MODENA

tel. +39 059.37.40.94 - fax +39 059.28.26.28

info@mucchieditore.it - www.mucchieditore.it